

Die Mode der Gegenwart

Objekttyp: **Chapter**

Zeitschrift: **Romanica Raetica : perscrutaziun da l'intschess rumantsch**

Band (Jahr): **5 (1987)**

PDF erstellt am: **26.04.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

2.12. Die Mode der Gegenwart

Das Fögl Ladin gibt hie und da eine Modebeilage heraus. In welcher Sprache die modebewussten Engadinerinnen und Engadiner über "den letzten Schrei" informiert werden, soll die folgende Aufstellung zeigen (1).

Termini für Kleider, Teile der Kleidung,
Zubehör und Machart:

overall; overall vatto
 anorac
 dress; dress da passlung
 T-Shirts, Pullishirt, Shirts
 pullover
 insembel ('Ensemble') (2); insembel da
 chotschas ('Hosenensemble')
 cumbinaziun ('Combinaison')
 costum ('Damenkostüm, bestehend aus Jupe
 und Jacke')
 giacca blazer
 giacca raglan; tagl raglan
 giacca vatteda
 bolero
 spencer; s-charsa giackina "Spencer"
 knickerbocker
 (chotschas) Bermuda
 chotscha lungia jogging

(1) Sämtliche Belege aus Supplemains dal Fögl Ladin

Nr. 76 vom 10.10.80
 Nr. 88 vom 21.11.80
 Nr. 38 vom 22. 5.81
 Nr. 72 vom 25. 9.81
 Nr. 90 vom 30.11.82
 Nr. 98 vom 30.12.83
 Nr. 18 vom 2. 3.84
 Nr. 24 vom 26. 3.85

(2) Alle Anmerkungen von mir.

lingerie ('Lingerie')
 slips
 panties
 bikini
 jumpsuits
 stinvs e stinvuns (Strumpfhosen) (1)
 trotteurs rusticals
 pattas ('Patten')
 volants; volant da plissè (sic!)
 rüschas; rüscha dobra intuorn culöz
 passas decorativas ('Passen', d. h. 'ange-
 setztes Stück über beide Schultern an Kleidern,
 Blusen, Hemden')
 maschas (sowohl 'Strickmasche', z. B. "las
 maschas conquistan la sted", wie auch 'Masche,
 Schleife')
 scharpa; scharpa Chanel ('Channelschärpe')
 models (da) cocktail
 spedlas stepnedas; stepnaria; stepnadüras
 vstieu stampo ('bedrucktes Kleid')
 giacca per temp liber ('Freizeitjacke')
 vstiari da temp liber ('Freizeitbekleidung')
 culers a schal ('Schalkragen')
 culers rudlos; culer per rudler ('Rollkragen')
 culer da mattin ('Bubikragen')
 sugets da fluors ('Blumensujets')
 taglia intuneda ('betonte Taille')
 chöntsch da tratter ('pflegeleicht')
 usw.

Gewebebezeichnungen:

la stoffa; stoffas uni
 jersey
 frottè (sic!)
 plüsch

(1) Uebersetzung nicht von mir.

bouclé
 taftà
 voile
 twill
 crêpe; crêpe de Chine
 bambesch-popelina
 Poliester
 Nylsuisse
 Tersuisse
 usw.

Farbbezeichnungen:

blov-royal
 marine, marine blov
 cobalt
 turquais
 beige
 ruegian
 aubergine
 mauve
 rubin
 bordeaux
 rösa
 usw.

Als Ueberschrift: les jaunes, les rouges,
 les bleus usw.

tuns da pastel; culuors da pastel
 culuors da cuntrast
 usw.

Charakteristische Wendungen der
Modeberichterstattung:

La moda da damas as preschainta (...) scharmanta
schica sainza schoc
nüanzas d'utuon
fattüra saloppa, giaccas saloppas,
lingia saloppa usw.
ils tagls raffinos, cumbinos in möd raffino usw.
structuras attractivas
squitsch dezaint
cun dezainta muostra
cun muostra decorativa; muostra zap da
chöd ('Hahnentrittmuster')
stil anglais inconvenziunel
chamischa da not coketta
rachams aparts ('aparte Stickereien')

L'Uni es trumpf.

Il vstieu cun strivlas tuocho bainschi auncha
tal simbol da stedi dals "arrivos".

Per la nouva stagiun es il grisch preferieu,
seguieu süls chalchagns da la culur naira.

usw.

Das möge genügen. Ich will keinen detaillierten Kommentar
dazu abgeben; teils handelt es sich um Internationalismen,
teils um Germanismen. Ich will auch kein Urteil fällen; im
Deutschen und in anderen Sprachen klingt es ganz ähnlich.

Warum?

In der Einleitung zum ersten Band des JOURNAL DES LUXUS
UND DER MODEN (erschienen von 1736 - 1827) heisst es:

Alles was Kunstwort bey irgend einer Mode oder Erfindung ist, behalten wir, sey es Französisch, Englisch oder Italiänisch, in der Ursprache bey, ohne es, aus ängstlichen (sic!) Puritanismus, umschreiben oder lächerlich übersetzen zu wollen, wie wir so manche abgeschmackte Proben gesehn haben. Wir verbitten daher jede Critik über Sprachmengerey. (1)

Das JOURNAL DES LUXUS UND DER MODEN war die erste deutsche Modezeitschrift von Bedeutung. Christina Kröll bemerkt zu diesem Unternehmen:

Es ist für den behandelten Zeitraum, das ausgehende 18. und frühe 19. Jahrhundert, so gut wie selbstverständlich, dass eine Zeitschrift wie das "Journal des Luxus und der Moden" sich nur an bestimmte Kreise und gesellschaftliche Schichten wendet. (2)

Und etwas weiter unten:

Der Prototyp also oder, modern ausgedrückt, die Zielgruppe, an die sich das "Journal" richtet, ist die "Dame von Stande", die auf Grund ihrer Erziehung, gesellschaftlichen Stellung und ihrer Vermögensverhältnisse als Leserin und Käuferin in Betracht kommt (3). Das schliesst nicht aus, dass die bunten Hefte auch in den weniger arrivierten Kreisen gern in die Hand genommen wurden, (...). Der Grundtenor jedoch wird von den Lebensanschauungen und Wertmassstäben der "besseren Kreise", (...), bestimmt. (4)

Das JOURNAL enthielt auch Meldungen über "Fürstenhochzeiten, Hofbälle und Krönungsfeierlichkeiten" und

-
- (1) Zitiert aus JOURNAL DES LUXUS UND DER MODEN. Kolorierte Kupfer aus Deutschlands erster Modezeitschrift. Ausgewählt und erläutert von Christina Kröll, S. 164.
 - (2) Ebd., S. 173.
 - (3) Ich möchte hinzufügen: und die aufgrund ihrer Erziehung auch über die nötigen Fremdsprachenkenntnisse verfügt. Das zu demonstrieren, gehört zum guten Ton.
 - (4) Kröll, Journal, S. 173.

zeigt, wo noch immer, auch nach der Revolution, die bewunderten Vorbilder zu suchen sind. Der Verquickung von Modezeitschrift und Gesellschaftsklatsch war offenbar zu allen Zeiten Erfolg beschieden, gestattet sie doch auch dem, der auf Grund der sozialen Gegebenheiten nicht dazugehört, sich ausserhalb seines möglicherweise bedrückenden Alltags eine Traumwelt zu schaffen. Die Orientierung an den Privilegierten drückt sich im Bereich der Mode nicht nur durch Nachahmung aus, sondern auch in der Haltung, dass man mehr scheinen möchte, als man in Wirklichkeit ist. (1)

Wir können eine beliebige heutige Modezeitschrift in die Hand nehmen, in den Hauptpunkten gilt alles nach wie vor. Der soziologische Faktor spielt auch bei der Sprache der Mode eine gewichtige Rolle. Nicht nur die Kleider werden nachgeahmt, auch durch die Uebernahme der Wörter gibt man zu erkennen, dass man "dazugehört". Die Wörter werden bewusst nicht übersetzt, auch wenn man es könnte. Das (neue) fremde Wort ist nicht immer nur Terminus und somit bedeutungsdifferenzierend, es klingt auch entschieden besser als ein allenfalls vorhandenes (altes) eigenes Wort. Ein Grosseil der "Sprachmengerey" in modischen Belangen ist, zumindest seit neuer Zeit, seitdem es also jedermann gestattet ist, sich im Bereiche seiner Möglichkeiten an den Privilegierten zu orientieren, so zu erklären.

Die Mode hat viele Torheiten hervorgebracht, dennoch möchte ich sie als Ganzes nicht lediglich als Torheit abtun. Die Kleidung war seit jeher nicht nur Lebensnotwendigkeit und Gebrauchsgegenstand, sondern auch Schmuck. Sie dient dem Menschen zur Selbstdarstellung, zur Demonstration nationaler, regionaler, gesellschaftlicher Zugehörigkeit wie auch zur Abhebung seiner einmaligen Persönlichkeit und ist somit Ausdrucksmittel wie eine andere menschliche Tätigkeit. Die

(1) Kröll, Journal, S. 173 f.

Mode ist wie eine andere Hervorbringung der Kultur ein Spiegel der jeweiligen Lebenswirklichkeit. In der neueren Zeit sind viele Schranken gefallen: die Distanzen sind - wie man sagt - kleiner geworden, wir haben buchstäblich Tuchfühlung bekommen zu anderen Kontinenten, zu anderen Kulturen, zu anderen Rassen, der sozialen Mobilität sind nicht mehr die gleichen Grenzen gesetzt, Tabus wurden entmachtet, die starre Rollenverteilung zwischen Mann und Frau musste fallen. Das alles manifestiert sich auch in der Mode und in der Sprache der Mode. Die Mode der Gegenwart, die Sprache der Mode der Gegenwart sind entsprechend der gegenwärtigen Lebenswirklichkeit international - auch im Fögl Ladin.